

Со стороны  
РЕБРА ПОЛКИ  
СРЕЗАТЬ

**ДОНЕЦК.  
НЕ ТОЛЬКО ДЫМ  
DONETSK: MORE  
THAN SMOKE**

- $\delta$ =10

- $\delta$ =16

- $\delta$ =16

- $\delta$ =6

- $\delta$ =8

150

1

150

1

4  
2

- $\delta$ =16

8

- $\delta$ =6

- $\delta$ =10

- $\delta$ =8

- $\delta$ =16

+3,600

100

170

g

"ДОНЕЦК"

РФ2

EXE

EXE

EXE

S-16

02F1

- $\delta$



**ДОНЕЦК.  
НЕ ТОЛЬКО ДЫМ  
DONETSK:  
MORE THAN SMOKE**



**ДОНЕЦК.  
НЕ ТОЛЬКО ДЫМ  
DONETSK:  
MORE THAN SMOKE**

КУРАТОРЫ:  
КИКИ ЛИППЕРТ  
СИМОН МРАЗ

CURATORS:  
KIKI LIPPERT  
SIMON MRAZ

ПРОЕКТ АВСТРИЙСКОГО  
КУЛЬТУРНОГО ФОРУМА  
A PROJECT BY THE AUSTRIAN  
CULTURAL FORUM

австрийский / культурный форум<sup>МММ</sup>





ZMOL



## О ПРОЕКТЕ

**СИМОН МРАЗ**, директор Австрийского культурного форума

6

Почти год назад на художественной ярмарке Viennafair я повстречал Кики Липперт — знатока искусства и прекрасного человека. В разговоре она сообщила, что мне просто необходимо познакомиться с одним замечательным и очень талантливым австрийско-швейцарским художником. Когда на следующий день я оказался в его мастерской — а это была студия Льонеля Фавре, — я был в хорошем смысле поражен. Льонель показывал мне свои изящные графические работы и рассказывал о поездке в Донецк — в то время еще никто не мог представить те ужасные события, что произойдут позже. Привезенные им из поездки фотографии, наброски, планы и чертежи нуждались в творческом осмыслении, и после обстоятельного разговора Льонель согласился осуществить проект, посвященный этому путешествию, совместно с Австрийским культурным форумом в Москве.

С друзьями говорят обо всем. Понятия «друзья» и «партнеры» в сегодняшних реалиях постепенно превратились в антонимы. Но в нашем тесном культурном сообществе мы продолжаем употреблять их в первоначальном значении. Друзья, партнеры по проектам, художники, посетители наших выставок — для нас самые главные люди. Смысл нашей работы заключается в поддержке дружеских контактов и атмосферы партнерства, поэтому в своей практике мы хотим обращаться не только к абстрактным темам искусства, но и к конкретным сюжетам, жгущим наши сердца сейчас.

Когда вокруг происходит нечто ужасное, многие из нас предпочитают — из-за неуверенности — не говорить об этом. Но такое поведение не верно. Но если мы отваживаемся на такой разговор, то становимся очень чувствительными.

В «Донецке» речь идет не об анализе ситуации, не о заявлениях политиков или приписывании кому-либо вины. Это история о том, как личный опыт художника трансформируется в образ; о творческом подходе к впечатлениям о жизни мирного города; о том, как значение собранных материалов и документов меняется в свете последних событий.

Выставка состоит из трех частей: фотографий, сделанных Льонелем Фавре в Донецке, графических работ и картин и, наконец, написанного им текста, образующих единое целое. Они открыто, без купюр представлены в том виде, в котором их передал для выставки автор.

Льонель Фавре тонко чувствующий, серьезный художник с большим сердцем — таким я его узнал год назад. Его намерение осуществить этот проект меня тронуло, и я надеюсь, что эта выставка получит отклик в сердце каждого, кто с ней ознакомится.

Я очень рад, что Австрийский культурный форум имеет честь показать этот проект в Москве. Он напоминает нам всем, что суть искусства — в его содержании, а не только в декоративной функции. И нам важно никогда об этом не забывать.

## ABOUT THE PROJECT

SIMON MRAZ, *director of the Austrian Cultural Forum*

Almost a year ago at Viennafair, I ran into Kiki Lippert, an art aficionado and wonderful person. During our conversation, she said I simply had to meet this remarkable and very talented Austrian-Swiss artist. When I found myself in Lionel Favre's studio the next day, I was pleasantly surprised. Lionel showed me his exquisite graphic artworks and told me about his trip to Donetsk — at that time, nobody could have imagined the horrible events to come. The photographs, sketches, blueprints and diagrams from his trip were in need of a unifying concept, and after a long conversation, Lionel agreed to work with the Austrian Cultural Forum in Moscow on a project about the trip.

No subject of conversation is off-limits between friends. Nowadays, the words “friends” and “partners” are gradually becoming antonyms. But in our close-knit creative community, we continue to use them according to their original meanings. Nobody is more important to us than friends, collaborators, artists and the visitors to our exhibitions. Since our mission is to support friendship and collaboration, we're interested not only in abstract ideas, but also in the burning issues of the day.

Lacking confidence, many of us prefer not to talk about terrible things that happen around us. But this is the wrong way to behave. If we build up the courage to have a conversation, we will become more sensitive.

“Donetsk” is not an analysis of the situation. It's not about politicians' declarations or attributions of guilt. It's the story of how one artist transformed his experience into art; about a creative attempt to capture life in a city at peace; about how the meaning of this collection of materials and documents changes in light of recent events.

The exhibition consists of three parts: Lionel Favre's photographs from Donetsk, graphic works and paintings, and Favre's texts. Together they create a unified whole. They appear exactly as the author presented them to us; nothing has been altered.

Lionel Favre is a sensitive, serious artist with a big heart. I recognized this immediately when I first met him a year ago. I was touched by his desire to undertake this project, and I hope that this exhibition will strike a chord with every viewer.

I'm very glad that the Austrian Cultural Forum has the honor of exhibiting this project in Moscow. It's a reminder that art is not just about decoration, but about substance. We'd be wise not to forget that.



ОЛОНЕТСК ШАРХТА





## О ЛЬОНЕЛЕ ФАВРЕ

**ЭЛЬЗИ ЛАНЕР**, куратор музея Альбертина, Вена

Строительные планы и технические чертежи лежат в основе работ Льонеля Фавре. Он стихийно заполняет их поверхность сюжетными рисунками, выполненными черными чернилами. Планы и чертежи задают композиционные рамки его графике, и он с большой фантазией использует эти ограничения как игровое пространство для реализации своих сюрреалистических сценариев. Разнообразные объекты и фигуры предстают перед нами на бумаге, оживляют ее, гнездятся в обнаруженных пространствах и тем самым дают поводы для новых интерпретаций. Пожелтевшие и давно пришедшие в негодность чертежи из-за нанесенных на них рисунков становятся нечитаемыми и теряют свою первоначальную функцию. Масштабы искажаются, перспективы смещаются. Чертежи, трансформируясь в основу для образа, обретают новое значение.

11

## ABOUT LIONEL FAVRE

**ELSY LAHNER**, curator of the Albertina museum, Vienna

At the heart of Lionel Favre's work are building blueprints and technical drawings, which he fills with thematic drawings executed in black ink. The blueprints provide compositional structure; they are a playground for his fertile imagination, a setting for his surrealistic scenes. Various objects and figures appear before us nestled in found spaces, imbuing the page with life and inviting fresh interpretations. The yellowed, long obsolete blueprints are thus stripped of their original function and made unintelligible. Scales are distorted and perspectives shifted. Fundamentally transformed, the blueprints acquire new meaning.







## О ЛЬОНЕЛЕ ФАВРЕ

НИКИ ЛИППЕРТ, *куратор выставки*

Двумерные находки Льонеля — старые технические планы и планы поновее — оживают с помощью нарисованных им людей, животных, растений, техники и фантастических существ и превращаются в «органическое» трехмерное пространство, полное фантазии.

Возникающее «движение в пространстве» вовлекает зрителя (и его фантазию) в этот процесс оживления изображения, и тем самым оно начинает «дышать».

## ABOUT LIONEL FAVRE

KIKI LIPPERT, *exhibition curator*

Lionel's two-dimensional finds, old technical drawings and newer ones, come alive with the addition of hand-drawn human figures, animals, plants, machines and fantastical creatures. They become organic three-dimensional spaces, bursting with imagination.

The appearance of "movement through space" draws the viewer in, igniting his imagination, thereby breathing life into the images.







## ДОНЕЦК. НЕ ТОЛЬКО ДЫМ

ЛЬОНЕЛЬ ФАВРЕ, художник

Конфликт на Украине с самого начала присутствует в западных СМИ. Ни дня не проходит без ужасающих новостей, летящих в нас, словно пули. До сих пор перед глазами встает картина взрыва и задымления аэропорта Донецка, снятая в основном общим планом. Я часто спрашиваю себя, как можно свести подобный конфликт к одному визуальному образу.

В 2010 году мне выпала возможность поработать в Донецке в рамках одного выставочного проекта. Три недели я провел в этом впечатляющем городе, чтобы потом вместе с двенадцатью другими художниками показать созданные за это время произведения.

Домой я вернулся с большим количеством разнообразных материалов: старыми и новыми чертежами и строительными планами, тысячами фотографий и одной картиной. Но самое большое впечатление на меня произвело общение с местными жителями. Я мечтал когда-нибудь сделать проект о Донецке.

Тогда это был зеленый промышленный город на подъеме, в котором складывалась богатая инфраструктура для досуга рабочих. Довольно тихий в будни, по выходным город пробуждался. Длинные бульвары с бутиками ничем не уступали своим собратьям в мировых столицах: Берлине, Вене или Париже. Молодая, развивающаяся метрополия

с промышленными амбициями и долгосрочными перспективами развития, где чуть позже на абсолютно новом стадионе состоялись матчи чемпионата Европы по футболу.

Сегодня до меня доходят картины ужасов войны. Все, что осталось от города, который мне посчастливилось узнать в его расцвете, — лишь статистика жертв.

Поэтому я спрашиваю себя: сколько искусства и культуры нужно, чтобы избежать борьбы?

Во время Второй мировой французы сдали Париж без боя. Потому что, в сущности, обе стороны хотели сохранить культурное многообразие города и не допустить уничтожения его архитектуры и культурного богатства. Культура тогда спасла город, пусть она и сдалась без боя.

Эмигрировавшие художники и интеллектуалы вдали от родины — и вопреки нацистской пропаганде — создали новые нефигуративные течения в искусстве. В Нью-Йорке они собрались вместе и задались вопросом, что они могли бы противопоставить фашизму и соцреализму? Так родилось абстрактное искусство.

Искусство редко является феноменом, находящимся в исключительно эстетической плоскости, оно слишком часто следует за какой-либо идеологией.

Позже, во времена холодной войны, западные разведслужбы разработали программу, согласно которой самые яркие представители западной интеллектуальной и художественной элиты осознанно или нет делались послушными проводниками либеральных идей и ценностей. Какая роль выпадает искусству в войне?

Возможно ли в принципе искусство среди ужасов войны? Есть ли ему оправдание? Или оно — объект страсти, по сути — роскошь? Возможно ли искусство в мире, полном анархии? В его ли власти устранить непонимание? Или же оно стоит надо всем, даже над тем, что человеку не дано?

Искусство и культура — доказательство интеллектуального развития цивилизации.

И в очередной раз искусство — свидетель эпохи и предупреждает нас о грядущем.

На моих снимках можно увидеть свободный и мирный Донецк. Искусство борется за то, чтобы без искажений показывать разные обстоятельства жизни. Благодаря своей возможности отражать мир, искусство привносит лучи света и надежды даже в самые темные уголки.

«...ибо искусство — дитя свободы и хочет получать предписание от духовных требований, а не от материальной потребности...» (Фридрих Шиллер).

# DONETSK: MORE THAN SMOKE

LIONEL FAVRE, *artist*

20

The conflict in Ukraine has been covered by Western media from the very beginning. Not a day goes by without terrifying news reports flying at us like bullets. Wide-angle images of the smoldering ruins of Donetsk Airport still flash before my eyes. I often wonder about how to capture such a conflict in a single visual form.

In 2010, I had the opportunity to work on an art project in Donetsk. Twelve artists and I spent three weeks in this impressive city creating artworks that we planned to exhibit at a later date.

I returned home with many eclectic materials: old and new diagrams and building plans, thousands of photographs and a single painting. Interactions with local residents made the biggest impression on me, and I dreamed of someday doing a project about Donetsk.

Back then Donetsk was a green, industrial city on the rise, increasingly rich in leisure opportunities for the working class. On weekdays it was quiet, but on weekends the city came alive. Long boulevards lined with boutiques invited comparisons to Berlin, Vienna and Paris. Donetsk was a young, booming metropolis with industrial ambitions and long-term growth prospects. Not long after we left,

European soccer championship matches were held in the city's brand-new stadium.

Now, every day brings more images of the horrors of war. All that remains of the city, which I was lucky enough to experience in its heyday, are tallies of the dead and wounded.

In response, I asked myself: How much art and culture is necessary to avoid conflict?

During World War II, Paris was surrendered without a fight because both sides wanted to preserve the city's cultural diversity and save its rich art and architecture from destruction. Culture saved a city then; who cares that it surrendered without a fight?

Despite Nazi propaganda, émigré artists and intellectuals founded new nonfigurative art movements far from home. Gathering in New York, they discussed how best to oppose fascism and socialist realism. These conversations gave birth to abstract art.

Art is rarely a purely aesthetic phenomenon; it usually follows from a certain ideology.

Later, during the Cold War, Western intelligence agencies successfully recruited prominent members of the Western

intellectual and artistic elite to become (consciously or not) obedient mouthpieces for liberal ideas and values.  
What is the role of art in war?

Does art have a role to play amid the horrors of war? Is it justifiable under such conditions? Or is it simply an object of desire — a luxury, in other words? Is art possible in a world plunged into chaos? Is it capable of correcting misunderstandings? Or does it stand above the fray, somewhere beyond our powers of understanding?

Art and culture are proof of civilization's intellectual development.

Time and again, art gives witness to an era and warns us of things to come.

In my photographs, Donetsk is still free and at peace. Art endeavors to show the multifariousness of life without lies and distortions. Because art holds a mirror to the world, it shines light and hope into the very darkest corners of the earth.

“For art is the daughter of freedom, and it requires its prescriptions and rules to be furnished by the necessity of spirits and not by that of matter.” (Friedrich Schiller)



✠ 1939



Евгений Бужик  
полковник



Федор Заславин  
полковник



Алексей Калашников  
полковник



Валентин Лисицкий  
полковник



Владимир Николаев  
полковник



Евгений Шилов  
полковник



Александр Андреев  
полковник



Виктор Алексифоров  
полковник



Виктор Бойченко  
полковник



Виктор Калашников  
полковник



Георгий Сувик  
полковник



Петр Трутнев  
полковник



Людмила Фесенко  
полковник



Людмила Поляновская  
полковник



Анатолий Сидоров  
полковник



Александр Селиванов  
полковник



Владимир Салыжников  
полковник



Сергей Филизов  
полковник



Николай Семёнов  
полковник



Александр Анисимов  
полковник



Юрий Егоров  
полковник



Владимир Войнов  
полковник



Александр Романов  
полковник



Николай Кабанов  
полковник



Юрий Золотарев  
полковник



Александр Ковалев  
полковник



Александр Иван  
полковник



Владимир Фролов  
полковник



Александр Ковалев  
полковник













## ЧЕБУРАШКА

28

Чебурашка — маленькое дружелюбное создание с большими глазами и большими ушами, с лохматой коричневой шерсткой. Этот добродушный зверек, впервые обнаруженный продавцом фруктов, поначалу не может даже прямо стоять, он все время падает. Такого зверька никто никогда не встречал, поэтому продавец фруктов отнес его в ближайший зоопарк, который, по идее, должен был стать Чебурашке домом. Но в зоопарке отказываются взять Чебурашку к себе, потому что не знают, что это за зверь, и поэтому он поселяется в телефонной будке рядом с магазином уцененных товаров, куда его берут на работу.

<...>

Через некоторое время Чебурашка знакомится с девочкой Галей и меланхоличным 50-летним крокодилом Геней. Однажды у них появляется грандиозная идея построить Дом дружбы для всех, кому одиноко и у кого нет друзей, ибо никто в мире не должен быть одинок.

Чебурашка — это символ дружбы в сердце каждого советского ребенка.

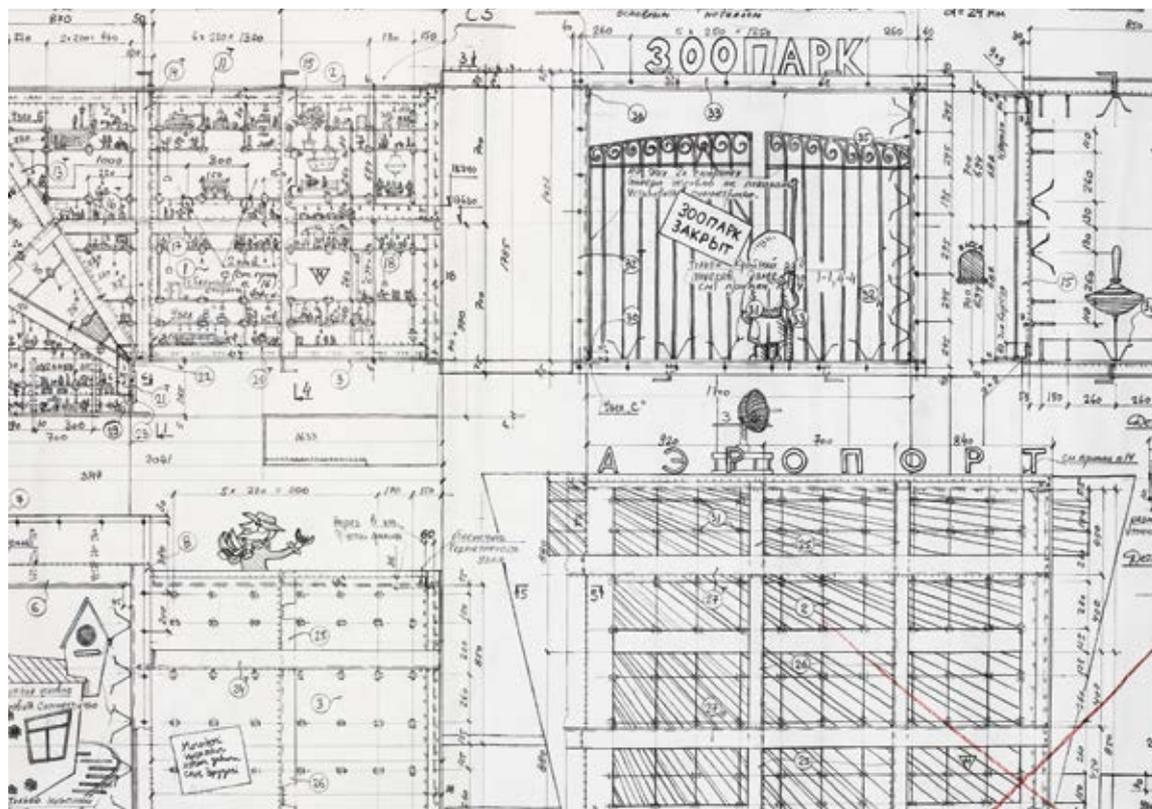
## CHEBURASHKA

Cheburashka is a small, friendly creature with big ears, big eyes and shaggy brown fur. This kind-hearted little beast can't even stand up (he constantly loses his balance) when first spotted by a fruit vendor. Since nobody has ever seen such a creature, the vendor takes Cheburashka to the nearest zoo, thinking that the zoo will become his new home. But the zookeepers refuse Cheburashka because they don't know what type of animal he is. So Cheburashka makes his home in a telephone booth near the discount store where he works.

<...>

Later, Cheburashka meets a girl named Galya and a melancholy, 50-year-old crocodile named Gena. They hatch an ambitious plan to build a House of Friendship for everybody who doesn't have a friend, since nobody in the world deserves to be lonely.

Cheburashka is a symbol of friendship in the heart of every Soviet child.







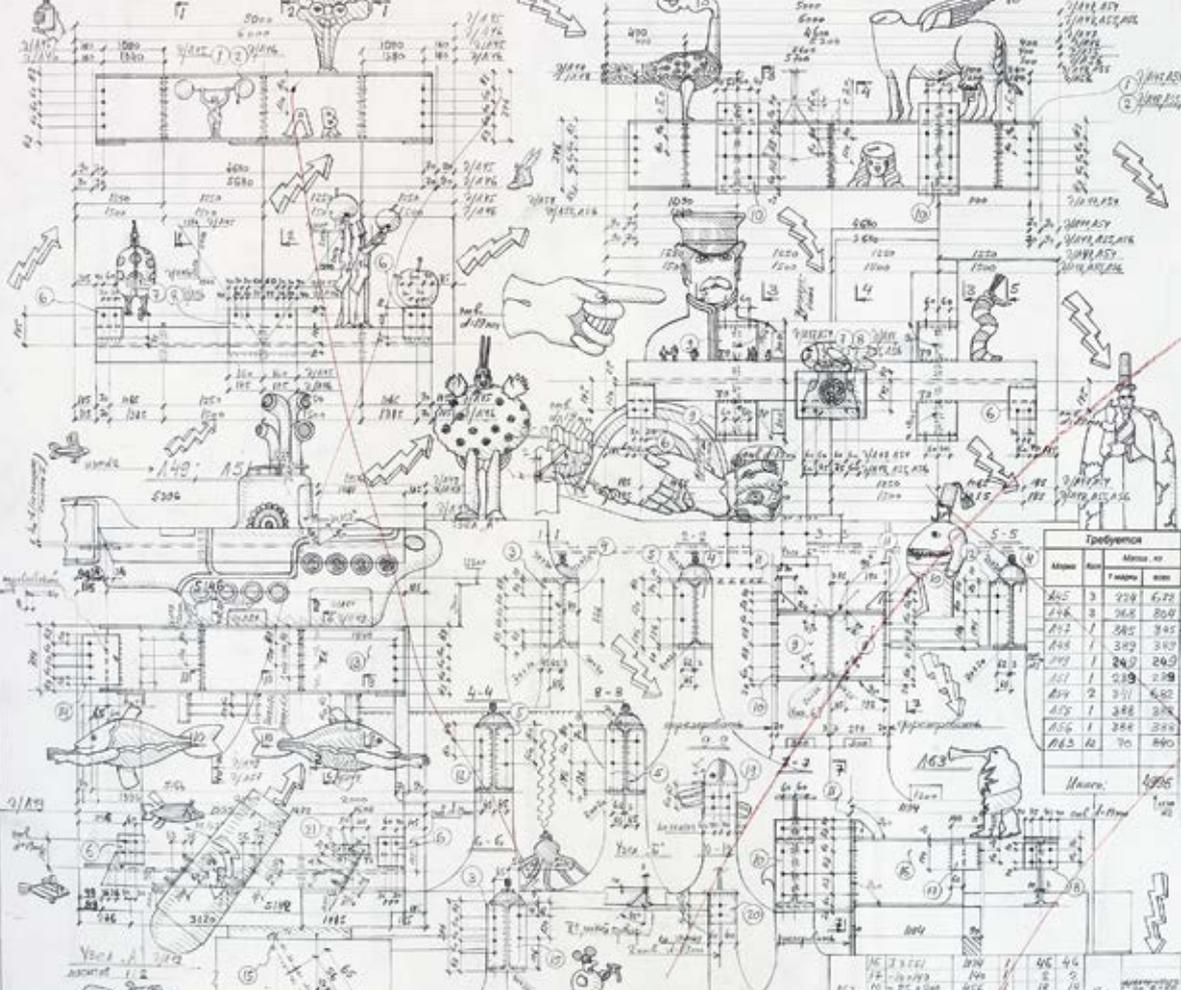
## ЖЕЛТАЯ ПОДВОДНАЯ ЛОДКА

32

Донецк был основан англичанином Джоном Юзом в середине XIX века. Британские традиции живы в городе и поныне; любовь дончан к футболу, по всей видимости, также берет свое начало в его истории. А в «британской» части Донецка, рядом с отелем «Ливерпуль», установлен памятник The Beatles работы харьковского скульптора Владимира Антипова. «Желтая подводная лодка» — антивоенный фильм, повлиявший на несколько поколений зрителей, в финале которого враги становятся друзьями. И если в городе есть монумент «Битлз», значит, и сам город должен быть миролюбивым.

## YELLOW SUBMARINE

Donetsk was founded by Welshman John Hughes in the mid-19th century. British traditions persist to this day; by all indications, local residents' love of soccer traces back to England. In the "British" section of town, near the Liverpool Hotel, there's a statue of The Beatles by Kharkiv sculptor Vladimir Antipov. "Yellow Submarine" is an anti-war film — enemies become friends in the end — that's influenced generations of moviegoers. If a city has a monument to The Beatles, you can be sure that it's a peace-loving place.



Материал	Сечение	Длина	Кол-во	Масса	Примечание
145	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 8x100	326	2	8	4
	3 - 8x100	326	2	8	4
	4 - 8x100	326	2	8	4
	5 - 8x100	326	2	8	4
146	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
147	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
	4 - 8x100	326	2	8	4
	5 - 8x100	326	2	8	4
	6 - 8x100	326	2	8	4
	7 - 8x100	326	2	8	4
149	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 8x100	326	2	8	4
148	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
	4 - 8x100	326	2	8	4
149	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
146	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
147	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
148	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4
149	1 - 150x150	4720	1	203	303
	2 - 150x150	4720	1	203	303
	3 - 8x100	326	2	8	4

Требования		
Материал	Габариты	Масса
150	3	278 6,72
151	3	368 8,96
152	1	385 9,65
153	1	349 8,67
154	1	24,0 24,0
155	1	519 23,9
156	2	311 6,82
157	1	388 20,8
158	1	388 20,8
159	12	70 84,0

1. Все размеры в мм.  
 2. Все размеры до 23 мм - отрез стальной проволоки.  
 3. Все размеры 95 мм.  
 4. Материал оконной рамы сталь марки С235 по ГОСТ 3177-80.  
 5. Стекло оконное прозрачное марки С4 по ГОСТ 3177-80.  
 6. Материал стальных дверей по ГОСТ 100-79.  
 7. Материал оконной конструкции по ГОСТ 100-79 в соответствии с требованиями к конструкциям оконных конструкций по ГОСТ 100-79.  
 8. Материал оконной конструкции по ГОСТ 100-79 в соответствии с требованиями к конструкциям оконных конструкций по ГОСТ 100-79.  
 9. Материал оконной конструкции по ГОСТ 100-79 в соответствии с требованиями к конструкциям оконных конструкций по ГОСТ 100-79.

## «ЖЕЛТАЯ ПОДВОДНАЯ ЛОДКА» В ЦВЕТЕ

34

Я всегда создаю рисунки в одной и той же технике, точно так же, как это делают авторы чертежей, которые я использую. После того как пару раз я попробовал поработать с цветными карандашами, я решился на более широкое использование цвета в своих работах. В «Желтой подводной лодке» субмарина бежит из мира в состоянии войны в мир, полный тайн и волшебства. Чертеж стал неизведанным миром для подлодки — кто способен планировать что-либо и знать будущее наперед, даже если план и идеален? Надписи на чертеже туманны, таинственны и непонятны. Возможно, в них скрыт намек на послания, зашифрованные участниками «Битлз» в своих песнях...

## YELLOW SUBMARINE IN COLOR

I always use the same authentic techniques when I create diagrams. After trying colored pencils a few times, I decided to inject more color into my work. In "Yellow Submarine," the submersible cruises from a war-torn world escape to a world of mystery and magic. The diagram is like a map of this unexplored world. But who can plan for the future with complete certainty? Not even somebody with a perfect map! The inscriptions on the diagram are obscured, mystifying and inscrutable. Perhaps they contain references to messages hidden in The Beatles' songs?



## ПАДЕНИЕ АНГЕЛОВ / УМЯГЧЕНИЕ ЗЛЫХ СЕРДЕЦ

36

У входа на Донецкий металлургический завод стоит очень красивая церковь, силуэт которой теряется на фоне заводских труб. Завод был основан во второй половине XIX века, во время Второй мировой войны был разрушен и после того, как был восстановлен в 1940-х, непрерывно работает день и ночь. Чтобы попасть в главный пункт управления, нужно пройти через маленькую часовню. Это смешение религии с индустрией порождает добросовестный мир, пахнущий железом и потом.

Из-за жара сотрудники могут работать только по 20 минут каждые два часа. Шахтеры спускаются на глубину более километра со скоростью 9,2 м/с (скорость свободного падения — 9,8 м/с). После этого им нужно пройти еще километр до рабочего места.

«Падение ангелов» — момент, когда возникла Преисподняя. «Умягчение злых сердец» — в самом центре. «И Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец» (Лк. 2:35).

## THE FALL OF ANGELS / SOFTENING OF EVIL HEARTS

Near the entrance to the Donetsk metallurgical plant stands a beautiful church whose silhouette is almost lost amid the smokestacks. The factory was founded in the late 19th century, destroyed during World War II, rebuilt in the 1940s, and today operates around the clock. To reach the control room, one must pass through a small chapel. The juxtaposition of religion and industry creates an impression of earnest tranquility that smells of iron and sweat.

Due to the heat, laborers work for only 20 minutes every two hours. Miners descend more than a kilometer into the earth at a speed of 9.2 meters per second (free-falling occurs at a speed of 9.8 meters per second), after which they must walk an additional kilometer to reach their workplace.

“The Fall of Angels” is the moment when the netherworld appeared, and the “Softening of Evil Hearts” is at its very center. “Yea, a sword shall pierce through thy own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed.” (Luke 2:35)



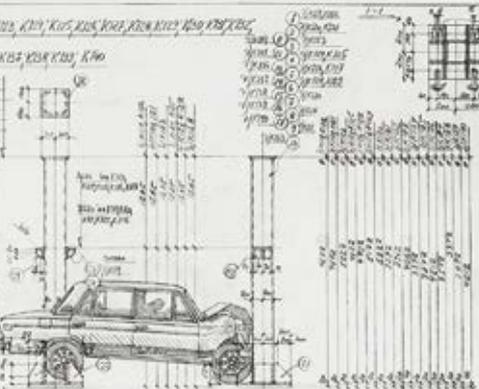
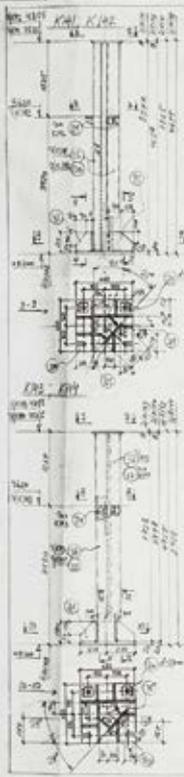
## ПРОИСШЕСТВИЕ

38

За пару лет до поездки в Донецк я прочитал в газете, что развитие политической обстановки на Украине напоминает ДТП в замедленной съемке. Я с трудом и без надежды воспринял это высказывание тогда, но сейчас можно убедиться в его правоте. Перемирия не видно, мы растерянно стоим на обочине и нам остается только наблюдать.

## THE INCIDENT

A few years before my trip to Donetsk, I read a newspaper article that likened political developments in Ukraine to a car crash viewed in slow motion. I had trouble understanding the comparison back then, but it turns out to have been accurate. With no truce in sight, we stand befuddled on the sidelines, condemned to watch as events unfold.



№	Наименование детали	Материал	Масштаб	№	Наименование детали	Материал	Масштаб
1	Крышка двигателя	Чугун	1:1	101	Педаль газа	Сталь	1:1
2	Корпус двигателя	Чугун	1:1	102	Педаль тормоза	Сталь	1:1
3	Поршень	Алюминий	1:1	103	Педаль сцепления	Сталь	1:1
4	Шатун	Алюминий	1:1	104	Корпус сцепления	Сталь	1:1
5	Кривошипно-шатунный механизм	Алюминий	1:1	105	Корпус тормозов	Сталь	1:1
6	Кривошип	Алюминий	1:1	106	Корпус сцепления	Сталь	1:1
7	Шатун	Алюминий	1:1	107	Корпус сцепления	Сталь	1:1
8	Поршень	Алюминий	1:1	108	Корпус сцепления	Сталь	1:1
9	Кривошипно-шатунный механизм	Алюминий	1:1	109	Корпус сцепления	Сталь	1:1
10	Кривошип	Алюминий	1:1	110	Корпус сцепления	Сталь	1:1
11	Шатун	Алюминий	1:1	111	Корпус сцепления	Сталь	1:1
12	Поршень	Алюминий	1:1	112	Корпус сцепления	Сталь	1:1
13	Кривошипно-шатунный механизм	Алюминий	1:1	113	Корпус сцепления	Сталь	1:1
14	Кривошип	Алюминий	1:1	114	Корпус сцепления	Сталь	1:1
15	Шатун	Алюминий	1:1	115	Корпус сцепления	Сталь	1:1
16	Поршень	Алюминий	1:1	116	Корпус сцепления	Сталь	1:1
17	Кривошипно-шатунный механизм	Алюминий	1:1	117	Корпус сцепления	Сталь	1:1
18	Кривошип	Алюминий	1:1	118	Корпус сцепления	Сталь	1:1
19	Шатун	Алюминий	1:1	119	Корпус сцепления	Сталь	1:1
20	Поршень	Алюминий	1:1	120	Корпус сцепления	Сталь	1:1

№	Наименование детали	Материал	Масштаб	№	Наименование детали	Материал	Масштаб
21	Корпус сцепления	Сталь	1:1	121	Корпус сцепления	Сталь	1:1
22	Корпус сцепления	Сталь	1:1	122	Корпус сцепления	Сталь	1:1
23	Корпус сцепления	Сталь	1:1	123	Корпус сцепления	Сталь	1:1
24	Корпус сцепления	Сталь	1:1	124	Корпус сцепления	Сталь	1:1
25	Корпус сцепления	Сталь	1:1	125	Корпус сцепления	Сталь	1:1
26	Корпус сцепления	Сталь	1:1	126	Корпус сцепления	Сталь	1:1
27	Корпус сцепления	Сталь	1:1	127	Корпус сцепления	Сталь	1:1
28	Корпус сцепления	Сталь	1:1	128	Корпус сцепления	Сталь	1:1
29	Корпус сцепления	Сталь	1:1	129	Корпус сцепления	Сталь	1:1
30	Корпус сцепления	Сталь	1:1	130	Корпус сцепления	Сталь	1:1

№	Наименование детали	Материал	Масштаб	№	Наименование детали	Материал	Масштаб
31	Корпус сцепления	Сталь	1:1	131	Корпус сцепления	Сталь	1:1
32	Корпус сцепления	Сталь	1:1	132	Корпус сцепления	Сталь	1:1
33	Корпус сцепления	Сталь	1:1	133	Корпус сцепления	Сталь	1:1
34	Корпус сцепления	Сталь	1:1	134	Корпус сцепления	Сталь	1:1
35	Корпус сцепления	Сталь	1:1	135	Корпус сцепления	Сталь	1:1
36	Корпус сцепления	Сталь	1:1	136	Корпус сцепления	Сталь	1:1
37	Корпус сцепления	Сталь	1:1	137	Корпус сцепления	Сталь	1:1
38	Корпус сцепления	Сталь	1:1	138	Корпус сцепления	Сталь	1:1
39	Корпус сцепления	Сталь	1:1	139	Корпус сцепления	Сталь	1:1
40	Корпус сцепления	Сталь	1:1	140	Корпус сцепления	Сталь	1:1



## БАБУШКА

«Бабушку» я нарисовал в Донецке. На итоговую выставку участников резиденции ее не взяли: она не отражала современные взгляды на промышленную столицу. На ее создание меня вдохновила встреча с пожилой дамой ярким осенним днем после полудня. Она подметала улицу метлой, в которой почти не осталось прутьев. Меня глубоко впечатлило, что пожилым людям приходится содержать улицы в чистоте, чтобы иметь хоть какую-то роль в обществе. Это незаметные герои, работающие для того, чтобы мир стал прекраснее.

## BABUSHKA

I drew “Babushka” in Donetsk. It broke from contemporary conceptions of an industrial capital and didn’t make it into the final exhibition of artworks from the residency program. I was inspired by an encounter with an elderly woman on a bright autumn afternoon. She was sweeping the street with a besom that had barely a twig left in it. I was deeply struck by how elderly people were forced to sweep the streets in order to play even a meager role in society. These unsung heroes work to make the world more beautiful.

The text in the drawing:  
 “Dear grandmother! How many autumns have you bid farewell?”



Дорогая БАБУШКА!  
КОТОРУЮ ОСЕНЬ  
ВЫ ПРОВОЖАЕТЕ  
ВДАЛЬ?









# БИОГРАФИЯ

**1980** родился в Морже, Швейцария  
**с 2004** преподает в Школе архитектуры интерьеров и дизайна Atelier Hermès, Женева. Живет и работает в Вене, Лозанне и Женеве

## Образование

**2010** окончил Академию изобразительных искусств, Вена, диплом с отличием; курс Даниэля Рихтера

**2003–2010** обучался в Академии изобразительных искусств, Вена; посещал курсы живописи у Франца Графа, Гюнтера Дамиша и Даниэля Рихтера

**1992–2003** обучался у итальянской художницы Беатриче Ченчи

## Избранные персональные выставки

**2014** Lorem Ipsum. Munikat, Мюнхен  
Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Париж

Was ist der Plan? Projektraum Lucas Cuturi, Вена

**2013** Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Аржантёй, Франция

**2012** Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Вернье, Швейцария

**2011** Pimp My School. Atelier Hermès, Женева  
**2010** Vers Libre. Atelier Hermès, Женева  
**2009** ASTRA 2k. John Doe Projects, Карлсруэ, Германия

Continuum. Академия изобразительных искусств, Вена

**2006** Back to the Roots. Metropolis, Морж, Швейцария

**2005** L'ère de la ville. Galerie Gaudet-Blavignac, Женева

**2001** EXPO01. Hotel de Verbier, Вербье, Швейцария

**1998–2002** Fantasmagorie, p. 1, 2, 3. Metropolis, Морж, Швейцария

## Избранные групповые выставки

**2014** (Un)Expected Form. Locomot, Вена  
SINE TITULO — titulus est in re. Le 4 Piretti, Неаполь  
die weisse ab-haus-verkaufskunstschau #3. das weisse haus, Вена

**2013** The Chic Boutique Chic.ago. ADDS DONNA, Чикаго

die weisse ab-haus-verkaufskunstschau. das weisse haus, Вена  
**2007** 13 13 13. Kunstraum am Schauplatz, Вена

**2012** Montag ist erst übermorgen. Xhibit, Вена  
die weisse ab-haus-verkaufskunstschau. das weisse haus, Вена  
**2011** The Borders of Drawing. das weisse haus, Вена  
Ach Now! Galerie der Freischaffenden, Вена  
Art Point. Донецк, Украина  
**2009** I Believe I Can Fly. Fondation Herz, Вена  
Schöne Neue Welt. Galerie Remixx, Грац, Австрия  
Phönix, Texas. Galerie Patrick Ebersperger, Грац, Австрия  
**2008** Kleinere Arbeiten. Raum 500, Мюнхен

Sauna 08. Brut im Konzerthaus, Вена  
Inoutbetween. Академия изобразительных искусств, Вена  
Überfüllt. Kreuzberg Theatercafé, Вена  
First Crash. Galerie Postmodesty, Вена  
M.O.M.A. Eidelstedt. Stadtteil Eidelstedt Station, Гамбург  
Crossing Over. Удине, Италия  
**2006** In:halt. Galerie Nexus, Вена  
**2005** La petite mort. Городская галерея, Славонице, Чехия

# BIOGRAPHY

**1980** Born in Morges, Switzerland  
**2004–present** Instructor at the Atelier Hermès school of interior architecture and design, Geneva. Lives and works in Vienna, Lausanne and Geneva.

## Education

**2010** Graduated with honors from the Academy of Fine Arts, Vienna (Prof. Daniel Richter)  
**2003–2010** Student at the Academy of Fine Arts, Vienna; studied painting under Franz Graf, Gunter Damisch and Daniel Richter.  
**1992–2003** Studied with Italian artist Beatrice Cenci

## Selected Solo Exhibitions

**2014** Lorem Ipsum. Munkat, Munich  
Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Paris  
Was ist der Plan? Projektraum Lucas Cuturi, Vienna  
**2013** Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Argenteuil, France  
**2012** Perfuma Technika. Givaudan Art Project, Vernier, Switzerland  
**2011** Pimp My School. Atelier Hermès, Geneva

**2010** Vers Libre. Atelier Hermès, Geneva  
**2009** ASTRA 2k. John Doe Projects, Karlsruhe, Germany  
Continuum. Academy of Fine Arts, Vienna  
**2006** Back to the Roots. Metropolis, Morges, Switzerland  
**2005** L'ère de la ville. Gallery Gaudet-Blagnac, Geneva  
**2001** EXPO01. Hotel de Verbier, Verbier, Switzerland  
**1998–2002** Fantasmagorie, p. 1, 2, 3. Metropolis, Morges, Switzerland

## Selected Group Exhibitions

**2014** (Un)Expected Form. Locomot, Vienna  
SINE TITULO — titulus est in re.  
Le 4 Paretti, Naples  
die weisse ab-haus-verkaufs-kunstschau #3. das weisse Haus, Vienna  
**2013** The Chic Boutique Chic.ago. ADDS DONNA, Chicago  
die weisse ab-haus-verkaufs-kunstschau. das weisse haus, Vienna  
13 13 13. Kunstraum am Schauplatz, Vienna

**2012** Montag ist erst übermorgen. Xhibit, Vienna  
die weisse ab-haus-verkaufs-kunstschau. das weisse haus, Vienna  
**2011** The Borders of Drawing. das weisse haus, Vienna  
Ach Now! Galerie der Freischaffenden, Vienna  
Art Point. Donetsk, Ukraine  
**2009** I Believe I Can Fly. Fondation Herz, Vienna  
Schöne Neue Welt. Galerie Remixx, Graz, Austria  
Phönix, Texas. Galerie Patrick Ebensperger, Graz, Austria  
**2008** Kleinere Arbeiten. Raum 500, Munich  
Sauna 08. Brut im Konzerthaus, Vienna  
Inoutbetween. Academy of Fine Arts, Vienna  
Überfüllt. Kreuzberg Theatercafé, Vienna  
First Crash. Galerie Postmodesty, Vienna  
**2007** M.O.M.A. Eidelstedt. Stadtteil Eidelstedt Station, Hamburg  
Crossing Over. Udine, Italy  
**2006** In:halt. Galerie Nexus, Vienna  
**2005** La petite mort. City Gallery, Slavonice, Czech Republic

## ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

ДАННЫЙ КАТАЛОГ ВЫПУЩЕН К ВЫСТАВКЕ  
«ДОНЕЦК. НЕ ТОЛЬКО ДЫМ»

**Проект:** Австрийский культурный форум в Москве

**Идея/концепция:** Льонель Фавре

**Нураторы:** Кики Липперт, Симон Мраз

**Координаторы проекта:** Юлия Таубер, Екатерина Эм

**Пресс-агент:** ArtManagement

**Особая благодарность:** послу Австрии в Российской Федерации доктору Эмилио Бриксу, Эльзи Ланер, Даниле Стратовичу

**Издатель:** Симон Мраз,  
Австрийский культурный форум в Москве

**Ответственный за содержание:** Симон Мраз,  
Австрийский культурный форум в Москве

**Редакторы:** Александр Извеков, Сара Кроутер

**Перевод:** Андреас Лаубрайтер, Ксения Левицкая,  
Джонатан Эрл

**Фотографии и изображения,  
представленные в каталоге:** Льонель Фавре

**Дизайн:** Artguide Editions

© 2015, **тексты:** авторы

**Австрийский культурный форум в Москве:**

119034, Москва,  
Староконюшенный переулок, 1

Тел.: +7 (495) 780 60 66

Факс: +7 (495) 937 42 69

E-mail: [moskau-kf@bmeia.gv.at](mailto:moskau-kf@bmeia.gv.at)

[www.akfmo.org](http://www.akfmo.org)

[www.facebook.com/austrian.cultural.forum](https://www.facebook.com/austrian.cultural.forum)

## IMPRINT

THIS CATALOGUE WAS PUBLISHED FOR THE EXHIBITION  
"DONETSK: MORE THAN SMOKE"

**A project of:** Austrian Cultural Forum Moscow

**Idea/Conception:** Lionel Favre

**Curators:** Kiki Lippert, Simon Mraz

**Project coordination:** Julia Tauber, Ekaterina Ehm

**Press agency:** ArtManagement

**Special thanks to:** H.E. Dr. Emil Brix, Ambassador of Austria in the Russian Federation, Elsy Lahner, Danila Stratovich

**Publisher:** Simon Mraz,  
Austrian Cultural Forum in Moscow

**Responsible for the content:** Simon Mraz,  
Austrian Cultural Forum in Moscow

**Copy editing:** Alexander Izvekov, Sarah Crowther

**Translation:** Andreas Laubreyter, Ksenia Levitskaya,  
Jonathan Earle

**Photos and works presented  
in the catalogue:** Lionel Favre

**Design and production:** Artguide Editions

© 2015, **texts:** authors

**Austrian Cultural Forum in Moscow:**

1 Starokonyushenny Pereulok  
119034 Moscow

Тел.: +7 (495) 780 60 66

Факс: +7 (495) 937 42 69

E-mail: [moskau-kf@bmeia.gv.at](mailto:moskau-kf@bmeia.gv.at)

[www.akfmo.org](http://www.akfmo.org)

[www.facebook.com/austrian.cultural.forum](https://www.facebook.com/austrian.cultural.forum)



